



Sunday of the Publican¹ and the Pharisee² Beginning of the Lenten Triodion

Commemoration of Hieromartyr Clement, bishop of Ancyra, and Martyr Agathangelus (296); Venerable Mausimas the Syrian (4th century); Venerable Salamanes the Silent (circa 400); Saint Paulinus the Merciful, bishop of Nola (431); Commemoration of the Sixth Ecumenical Council (680-681).

5 February, 2023

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Timothy 3:10-15

2Ti 3:10 You, however, have followed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness,

2Ti 3:11 my persecutions and sufferings that happened to me at Antioch, at Iconium, and at Lystra--which persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me.

2Ti 3:12 Indeed, all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted,

2Ti 3:13 while evil people and impostors will go on from bad to worse, deceiving and being deceived.

2Ti 3:14 But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it

2Ti 3:15 and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

Неділя Митаря і Фарисея Початок Постової Тріоди

Помина Священномученика Климента, єпископа Анкирського, і мученика Агафангела (близько 312); Преподобного Мавсима Сиріна (IV ст.); Прп. Саламана мовчальника (бл. 400); Святителя Павича Милостивого, єп. Ноланського (431); Спомин VI Вселенського Собору (680-681).

5 лютого, 2023

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Тимофія* 3:10-15

2Тим 3:10 Ти ж пішов услід за мною наукою, поступованням, заміром, вірою, витривалістю, любов'ю, терпеливістю,

2Тим 3:11 переслідуваннями та стражданнями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, такі переслідування переніс я, та Господь від усіх мене визволив.

2Тим 3:12 Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, будуть переслідувані.

2Тим 3:13 А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злomu, зводячи й зведені бувши.

2Тим 3:14 А ти в тім пробувай, чого тебе навчено, і що тобі звірено, відаючи тих, від кого навчився був ти.

2Тим 3:15 І ти знаєш з дитинства Писання святе, що може зробити тебе мудрим на спасіння вірою в Христа Ісуса.

>>

¹ Tax-collector

² Member of an ancient Jewish sect, who considered themselves to be more saintly, superior, and self-righteous than others.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:10-14

- Luk 18:10** Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a tax-collector.
- Luk 18:11 The Pharisee stood and prayed within himself in this way: God, I thank You that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax-collector.
- Luk 18:12 I fast twice *on* the Sabbath, I give tithes of all that I possess.
- Luk 18:13 And standing afar off, the tax-collector would not even lift up *his* eyes to Heaven, but struck on his breast, saying, God be merciful to me a sinner!
- Luk 18:14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other. For everyone who exalts himself shall be abased, and he who humbles himself shall be exalted.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 18:10-14

- Лк 18:10** Сказав Господь притчу цю: два чоловіки прийшли в храм помолитися: один фарисей, а другий митар.
- Лк 18:11 Фарисей, ставши, молився про себе так: Боже! Дякую Тобі, що я не такий, як інші люди, грабителі, несправедливі, прелюбодії, або як цей митар;
- Лк 18:12 Пошу два рази на тиждень, даю десяту долю з усього, що придбаю.
- Лк 18:13 А митар, стоячи здалека, не смів і очей звести на небо, але бив себе в груди, кажучи: Боже, будь милостив мені, грішнику!
- Лк 18:14 Кажу вам, що цей пішов до дому свого оправданий більш, ніж той; бо всякий, хто підноситься, принизиться, а хто понижається, піднесеться.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews

Ласкаво запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полчках при лавках.